

LATIN TEXT    ENGLISH TRANSLATION

INCIPIT DANIELIS LUDUS    HERE BEGINS THE DANIEL PLAY

Ad honorem tui, Christe,  
Danielis ludus iste  
in Belvaco est inventus,  
et invenit hunc juvenus.

In your honor, Christ,  
this Daniel Play  
was invented at Beauvais,  
the product of our youth.

*Dum venerit Rex Balthasar,  
Princeps sui cantabunt ante eum hanc prosam:*

*As King Balthasar approaches,  
his princes sing this song before him:*

Astra tenenti cunctipotenti  
turba virilis et puerilis  
contio plaudit.

To the almighty holder of the firmament  
this throng of men and boys  
assembled gives praise.

Nam Daniele multa fidelem  
et subiisse atque tulisse  
firmiter audit.

For it listens attentively  
To the many things faithful Daniel  
underwent and suffered.

Convocat ad se Rex sapientes  
gramata dextrae qui sibi dicant  
enucleantes.

The king calls before him the wise men  
to explain the meaning of the letters  
written by that hand.

Quae quia scribae non potuere  
solvere regi ilico muti  
conticuere.

Since the wise men were not able to solve  
them, silent before the King  
they held their tongues.

Sed Danieli scripta legenti  
mox patuere quae prius illis  
clausa fuere.

But to Daniel, upon reading the writing,  
It became clear at once  
what had been hidden to them.

Quem quia vidit praevaluisse  
Balthasar illis, fertur in aula  
praeposuisse.

When Balthasar saw how he excelled  
the others, he placed him above them in the hall  
So it is related.

Causa reperta non satis apta  
destinat illum ore leonum  
dilacerandum.

A case, not very solid, found against him  
and sentenced him to be torn  
by the teeth of the lions.

Sed, Deus, illos ante malignos  
in Daniele tunc voluisti  
esse benignos.

But, O God, it was then your wish  
that those who had been cruel to Daniel  
Should become kind.

Huic quoque panis, ne sit inanis,      And to him, lest he fall faint,  
mittitur a te praepete vate      you sent bread by the angel-borne prophet  
prandia dante.      bringing him food.

*Tunc ascendat Rex in solium,      Then the King ascends his throne  
et Satrapae et applaudentes dicant:*      and Satraps acclaiming him say:

Rex, in aeternum vive!      Long live the king!

*Et Rex aperiet os suum dicens:      And the King speaks thus:*

Vos qui paretis meis vocibus,      You who obey my voice  
afferte vasa meis usibus      bring those vessels for my use  
quae templo pater meus abstulit,      which my father brought from the temple  
Judaeam graviter cum perculit.      when he severely crushed Judea.

*Satrapae, vasa deferentes,      The Satraps sing this song of praise  
cantabunt hanc prosam ad laudem Regis:*      to the King as they bring the vessels:

Jubilemus Regi nostro magno ac potenti!      Let us praise our King great and powerful!  
Resonemus laude digna voce competenti!      Let us resound with worthy praise and fitting song!  
Resonet iocunda turba sollemnibus odis!      Let the merry throng break forth in solemn chants;  
Cytharizent, plaudant manus, mille sonent modis!      Let them play their harps, clap their hands, sing a  
thousand tunes.  
Pater ejus destruens Judaeorum templa magna fecit,      His father did a great thing in destroying the temple  
of the Jews,  
et hic regnat ejus per exempla.      and now this one reigns by his father's example.  
Pater ejus spoliavit regnum Judaeorum;      His father took great booty from the kingdom of the  
Jews;  
hic exaltat sua festa decore vasorum.      now this one can make his feats more splendid with  
such handsome vessels.  
Haec sunt vasa regia quibus spoliatur      These are the royal vessels which were taken  
Jerusalem et regalis Babylon ditatur.      from Jerusalem, and now adorn regal Babylon.  
Praesentemus Balthasar ista Regi nostro,      Let us present them to Balthasar, to our King  
qui sic suos perornavit purpura et ostro.      who vests his subjects in courtly purple.  
Iste potens, iste fortis, iste gloriosus,      He is powerful, he is strong, he is glorious.  
iste probus, curialis, decens et formosus.      He is valiant, courtly, handsome and comely.  
jubilemus Regi tanto vocibus canoris;      Let us praise so great a King in sonorous voices;  
resonemus omnes una laudibus sonoris.      Together lets us sound forth in harmonious praises.  
Ridens plaudit Babylon,      With laughter, Babylon rejoices;  
Jerusalem plorat; haec orbatur,      Jerusalem weeps. She has been deprived of her  
children,  
haec triumphans Balthasar adorat.      while Babylon in triumph venerates King Balthasar.  
Omnes ergo exultemus tantae potestati,      Therefore, let everyone rejoice at such great power.  
offerentes Regis vasa suae maiestati.      Offering these vessels of the King to His Majesty.

*Tunc Principes dicant:      Then the Princes say:*

Ecce sunt ante faciem tuam.      Behold, they are here before you.

<i>Interim apparebit dextra in conspectu Regis scribens in pariete: MANE, THECHEL, PHARES; quam videns Rex stupefactus clamabit:</i>	<i>Meanwhile, a right hand appears before the King, writing on the wall the following: Mane, Thechel, Phares; The King, upon seeing it, is frightened and exclaims:</i>
Vocate mathematicos Caldaeos et hariolos; auruspices inquirete et magos introducite.	Call forth the Chaldean astrologers and the diviners; search out the soothsayers, and bring forth the wise men.
<i>Tunc adducentur Magi, qui dicent Regi:</i>	<i>Then the wise men are brought, and they say to the King:</i>
Rex, in aeternum vive! Adsumus ecce tibi.	Long live the king! Behold, we are here before you.
<i>Et Rex dicet:</i>	<i>And the king says:</i>
Qui scripturam hanc legerit et sensum aperuerit, sub illius potentia subdetur Babylonia, et insignitus purpura torque fruetur aurea.	Whoever reads this writing and unfolds its meaning shall be given power over Babylon, and arrayed in purple shall wear a golden collar.
<i>Illi vero nescientes persolvere dicent Regi:</i>	<i>Not knowing how to solve the writing, they say to the King:</i>
Nescimus persolvere nec dare consilium quae sit superscriptio nec manus inditium.	We cannot solve the writing nor give a clue as to what is written nor find the meaning of the hand.
<i>Conductus Reginae venientis ad Regem:</i>	<i>The proccessional of the Queen coming to the King:</i>
Cum doctorum et magorum omnis adsit contio, secum volvit, neque solvit quae sit manus visio.	All the learned and the wise are now present in assembly, turning over in their minds, but unable to explain the vision of the hand.
Ecce prudens, styrpe cluens, dives cum potentia; in vestitu deaurato coniunx adest regia.	Behold the royal spouse, the prudent, rich in power, adorned in golden garments, noble in her race.
Haec latentem promet vatem per cujus inditium rex describe suum ibi noverit exitium.	She will bring forth the unknown prophet through whose interpretation the King will learn and be told of his destruction.

Laetis ergo haec virago    Accompanied by joyful acclamations  
comitetur plausibus;    she then comes forward;  
cordis, orisque sonoris    with sonorous tones of strings and voices  
personetur vocibus.    let music now be made.

*Tunc Regina veniens    Then the queen comes before the King  
adorabit Regem dicens:    and venerates him saying:*

Rex, in aeternum vive!    Long live the king!  
Ut scribentis noscas ingenium,    That you may know the meaning of the writing  
Rex Balthasar, audi consilium.    King Balthasar, listen to this counsel.

*Rex, audiens haec,    Upon hearing this,  
versus Reginam vertet faciem suam,    the king turns toward the Queen,  
et Regina dicat:    and she continues:*

Cum Judaeae captivis populis    Together with the captives of Judea  
prophetiae doctum oraculis Danielelem    one Daniel, learned in prophetic oracles,  
a sua patria    was brought to here, far from his home,  
captivavit patris victoria.    captured by your father's victory.  
Hic sub tuo vivens imperio,    Since he lives now under your rule,  
ut mandetur, requirit ratio.    reason demands he be summoned here.  
Ergo manda, ne sit dilatio,    Command at once, let there be no delay,  
nam docebit quod celat visio.    for he will explain what the vision conceals.

*Tunc dicat Rex Principibus suis:    Then the king says to his princes:*

Vos Danielelem quaerite,    Go you to seek out Daniel,  
et inventum adducite.    find him and bring him here.

*Tunc Principes, invento Daniele, dicant ei:    Then the princes, having found Daniel, say to him:*

Vir propheta Dei, Daniel, vien al Roi.    O prophet of God, Daniel, come to the King.  
Veni, desiderat parler a toi.    Come, he wishes to speak with you.  
Pavet et turbatur, Daniel, vien al Roi,    He is afraid and disturbed, Daniel, come to the King.  
Vellet quod nos latet savoir par toi    He wishes to know from you what is hidden from us.  
Te ditabit donis, Daniel, vien al Roi,    He will enrich you with gifts, Daniel, come to the  
King,  
Si scripta poterit savoir par toi.    if he can learn through you the meaning of the  
writing.

*Et Daniel eis:    And Daniel answers them:*

Multum miror cujus consilio    I am much in wonder on whose advice  
me requirat regalis jussio.    the royal command seeks me out.  
Ibo tamen, et erit cognitum    I shall go, nonetheless, and make known,  
per me gratis quod est absconditum.    unrewarded, what is hidden.

*Conductus Danielis venientis ad Regem:    Daniel's processional as he comes to the King:*

Hic verus Dei famulus, This true servant of God  
quem laudat omnis populus; whom every people praises,  
cujus fama prudentiae the fame of whose wisdom  
est nota Regis curiae. is known to the court of the King.  
Cestui manda li Rois par nos. He is called to the King by us.

*Daniel: Daniel:*

Pauper et exulans envois al Roi par vos. In poverty and in exile I go to the King with you.

*Principes: Princes:*

In iuventutis gloria, In the glory of his youth,  
plenus celesti gratia, full of heavenly graces,  
satis excellit omnibus he completely excels all others  
virtute, vita, moribus. in virtue, life and character.  
Cestui manda li Rois par nos. He is called to the King by us.

*Daniel: Daniel:*

Pauper et exulans envois al Roi par vos. In poverty and in exile I go to the King with you.

*Principes: Princes:*

Hic est cujus auxilio This is he whose help  
solvetur illa visio will solve that vision,  
in qua scribente dextera which by the writing hand  
mota sunt Regis viscera. deeply moved the King.  
Cestui manda li Rois par nos. He is called to the King by us.

*Daniel: Daniel:*

Pauper et exulans envois al Roi par vos. In poverty and in exile I go to the King with you.

*Veniens Daniel ante Regem, dicat ei: Upon arriving before the King, Daniel says to him:*

Rex, in aeternum vive! Long live the king!

*Et Rex Danieli: And the King answers Daniel:*

Tu ne Daniel nomine diceris Are you not called Daniel,  
huc adductus cum Judaeae miseris? brought here with the wretches of Judea?  
Dicunt te habere Dei spiritum They say you have the spirit of God  
et praescire quodlibet absconditum. and foresee whatever is hidden.  
Si ergo potes scripturam solvere, If then you can solve this writing,  
immensis muneribus ditabere. you will be enriched with countless gifts.

*Et Daniel Regi: And Daniel says to the King:*

Rex, tua nolo munera; O King, I wish not your gifts;

gratis solvetur litera. unrewarded I will solve the letters.  
Est autem haec solutio This is the solution  
instat tibi confusio. affliction awaits you.  
Pater tuus prae omnibus Your father above all others  
potens olim potentibus, once was powerful.  
turgens nimis superbia Swollen with excessive pride  
deiectus est a Gloria. he was cast down from glory.

Nam cum Deo non ambulans, For, not walking with God,  
se sese Deum simulans, but making of himself a god,  
vasa tempio diripuit he stole the vessels of the temple  
quae suo usu habuit. and put them to his own use.  
Sed post multas insanias But after many such mad deeds  
tandem perdens divitias at the end he lost his wealth,  
forma nudatus hominis, and deprived of human form,  
pastum gustavit graminis. he fed on repasts of grass.

Tu quoque ejus filius, And you, his son, as well,  
non ipso minus impius, no less wicked than he,  
dum patris actus sequeris, in following his example,  
vasis eisdem uteris; use these very same vessels.  
quod quia Deo displicet, Since this is displeasing to God,  
instat tempus quo vindicet. the time of His vengeance is at hand,  
Nam scripturae indicium The meaning of the writing  
minatur iam supplicium, is to warn of retribution.

et MANE, dicit Dominus, For MANE, says the Lord,  
est tui regni terminus. is the end of your kingdom;  
THECHEL libram significat THECHEL means a measuring weight,  
quae te minorem indicat. which means you are weaker.  
PHARES, hoc est divisio, PHARES, that is division;  
regnum transportat alio. your kingdom will be given to another.

*Et Rex: And the king replies:*

Qui sic solvit latentia Let him who has solved the secret  
ornetur veste regia. be adorned with regal robes.

*Sedente Daniele iuxta Regem, Daniel sits next to the king,  
induto ornamentis regalibus, adorned with royal garments.  
exclamabit Rex ad Principem militiae: The King says to the prince of his troops:*

Tolle vasa, princeps militiae, Take away the vessels, prince of my troops,  
ne sint michi causa miseriae. lest they be the cause of misfortune to me.

*Conductus referentium Processional of those  
vasa ante Danielem: bringing the vessels before Daniel:*

Regis vasa referentes Bringing back the vessels of that King  
quem Judaeae tremunt gentes, whom the Jewish people fear,

Danieli applaudentes, Giving praise to Daniel,  
Gaudeamus! Let us rejoice!  
laudes sibi debitas Referamus! Fitting praise to him let us offer!

Regis cladem praenotavit He foresaw the downfall of the King  
cum scripturam reseravit, When he solved the writing;  
testes reos comprobavit, he proved the witnesses false,  
et Susannam liberavit. and freed Susanna.  
Gaudeamus! Let us rejoice!  
laudes sibi debitas Referamus! Fitting praise to him let us offer!

Babylon hunc exulavit Babylon exiled him  
cum Judaeos captivavit, when she captured the Jews,  
Balthasar quem honoravit. Balthasar honored him.  
Gaudeamus! Let us rejoice!  
laudes sibi debitas Referamus! Fitting praise to him let us offer!

Est propheta sanctus Dei, He is a holy prophet of God,  
hunc honorant et Chaldaei even the Chaldeans honor him,  
et gentiles et Judaei. together with the Gentiles and the Jews,  
Ergo jubilantes ei, Therefore in acclaiming him,  
Gaudeamus, Let us rejoice!  
laudes sibi debitas Referamus! Fitting praise to him let us offer!

*Tunc, relicto palatio, Then, after leaving the palace,  
referent vasa Satrapae, the Satraps bring back the vessels.  
et Regina discedet. And the Queen leaves.  
Conductus Reginae: Recessional of the Queen:*

Solvitur in libro Salomonis In the Book of Solomon is written  
digna laus et congrua matronis. fitting and becoming praise to women.

Precium est ejus si quam fortis Her price is that of a valiant one  
procul et de finibus remotis. from the far and remotest corners of the earth.

Fidens est in ea cor mariti Her husband's heart relies on her  
spoliis divitibus potiti. though he be rich in material wealth.

Mulier haec illi comparetur Let this woman be compared to the one  
cujus Rex subsidium meretur. who is a support to her king.

Ejus nam facundia verborum For her power of speech  
arguit prudentiam doctorum. defeats the wisdom of the learned.

Nos quibus occasio ludendi We who have this solemn day  
hac die conceditur sollemni, occasion to perform this play,  
demus huic praeconia devoti, with reverence sing her praise.  
veniant et concinent remoti. Let all come along and join in song.

*Statim apparebit Darius Rex cum Principibus suis, venientque ante eum Cytharistae et Principes sui psallentes haec:* *Suddenly King Darius appears with his princes, and before him come the kithara players and his princes singing the following:*

*Ecce Rex Darius venit cum Principibus nobilis nobilibus.* *Behold King Darius Approaching with his princes, the noble with his nobles.*

*Ejus et curia resonat laetitia, adsunt et tripudia. Hic est mirandus, cunctis venerandus. Illi imperia sunt tributaria. Regem honorant omnes et adorant. Ilium Babylonia metuit et patria.* *And his entire court resounds with joyousness, and dances are there too. He is admired, venerated by all. There are many kingdoms subject to him. All honor the King and adore him. Him Babylon fears and his fatherland.*

*Cum armato agmine ruens et cum turbine sternit cohortes, confregit et fortes. Illum honestas colit et nobilitas. Hic est Babyloniensis nobilis Rex Darius.* *Assaulting with his troops and with his weapons he destroys enemy hosts, and crushes even the strong. Honor and nobility adorn him. Here is King Darius, the noble Babylonian.*

*Illi cum tripudio gaudeat haec concio laudet et cum gaudio ejus facta fortia tam admirabilia.* *Let the throng in dance rejoice with him. Let them praise with great joy his powerful deeds, the wonder of all.*

*Simul omnes gratulemur; resonent et tympana; Cytharistae tangant cordas; musicorum organa resonent ad ejus praeconia.* *Let us all give thanks together; let the drums sound forth; let the harp players pluck their strings; let the instruments of the musicians resound in his praise.*

*Ante quam perveniat Rex ad solium suum, duo praecurrentes expellent Balthasar quasi interficientes. Tunc sedente Dario Rege in maiestate sua, Curia exclamabit:* *Before the King comes to his throne two soldiers expel Balthasar, rushing upon him as if to kill him. Then, as King Darius sits in his majesty, the Court exclaims:*

*Rex, in aeternum vive!* *Long live the king!*

*Tunc duo flexis genibus secreto dicent Regi ut faciat accersiri Danielem, et Rex iubeat eum adduci. Illi autem aliis praecipientes dicent haec:* *The two men tell the King to have Daniel summoned, and the King orders him to be brought forth. Standing before the other princes, they sing the following:*



Audite, Principes regalis curiae, Hear, O princes of the king's court,  
qui leges regitis totius patriae. who make the laws of the whole land.  
Est quidam sapiens in Babylonia, There is one most wise in Babylonia,  
secreta reserans deorum gratia. who by the grace of God opens all secrets.

Ejus consilium Regi complacuit, His counsel pleased the King,  
nam prius Balthasar scriptum aperuit. for he revealed the meaning of the writing to  
Balthasar.

Ite velociter, ne sit dilatio, Go quickly, let there be no delay,  
nos uti volumus ejus consilio. we wish to employ his counsel.

Fiat, si venerit, consiliarius If he will come, let him be counselor  
Regis, et fuerit in regno tercius. to the King, and be third in the kingdom.

*Legati, invento Daniele, The legates, having found Daniel,  
dicent haec ex parte Regis: say to him on the part of the King:*

Ex regali venit imperio, Our legation, O servant of God,  
serve Dei, nostra legatio. comes from the royal command.

Tua Regi laudatur probitas, Your worth has been praised to the King,  
te commendat mira calliditas. your great judgment commend you.

Per te solum cum nobis patuit Through you alone was made clear to us  
signum dextrae quod omnes latuit. that writing of the hand, obscure to all.

Te Rex vocat ad suam curiam, The King calls you to his court  
ut agnoscat tuam prudentiam. that he may know your wisdom.

Eris, supra ut dicit Darius, You shall be, so said Darius,  
principalis consiliarius. the first of his advisors.

Ergo veni, iam omnis Curia Come then, for the whole court  
praeparatur ad tua gaudia. is preparing to greet you with joy.

*Et Daniel: And Daniel replies:*

G'envois al Roi. I go to the king.

*Conductus Danielis: The processional of Daniel:*

Congaudentes celebremus natalis sollemnia; Rejoicing, let us celebrate the solemnity of  
Christmas,

Jam de morte nos redemit Dei sapientia. for we are redeemed from death by the Wisdom of  
God.

Homo natus est in carne, qui creavit omnia, He is born as man in the flesh, who created all,  
Nasciturum quem praedixit prophetae facundia. whose birth was foretold by the words of the prophet.

Danielis iam cessavit unctionis copia; Now has ceased the old anointing, as Daniel did  
foretell,  
Cessat regni Judaeorum contumax potentia. and now ceases the stubborn power of the kingdom  
of the Jews.

In hoc natalitio, Daniel, On this Christmas feast, Daniel,  
cum gaudio te laudat haec concio. with joy this throng praises you.

Tu Susannam liberasti de mortali crimine, From that deadly accusation you redeemed Susanna  
Cum te Deus inspiravit suo sancto flamine. when His holy inspiration God breathed into you.

Testes falsos comprobasti reos accusamine. You proved the accusers false, guilty of their  
accusation.  
Bel draconem peremisti coram plebis agmine. You overcame the dragon, Bel, before the throng of  
the people.

Et te Deus observavit leonum voragine. And God watched over you in the lions' den.  
Ergo sit laus Dei verbo genito de virgine. Praise be then to the Word of God of a Virgin born.

*Et Daniel Regi: And Daniel says to the King:*

Rex, in aeternum vive! Long live the king!

*Cui Rex: The king addresses Daniel:*

Quia novi te callidum, Because I know you are sagacious,  
totius regni providum, the guardian of all this realm,  
te, Daniel, constituo O Daniel, I appoint you,  
et summum locum tribuo. and set you in the highest place.

*Et Daniel Regi: And Daniel replies to the King:*

Rex, michi si credideris, O King, if you place your trust in me,  
per me nil mali feceris. Through my fault you will do no wrong.

*Tunc Rex faciat eum sedere iuxta se; Then the King has him sit next to himself.  
et alii Consiliarii Danieli invidentes, And the other advisors, envious of Daniel  
quia gratior erit Regi, because he finds more favor with the King,  
aliis in consilium consult with the other princes  
ductis ut Danielem interficiant, on a plan to kill Daniel,  
dicent Regi: and they say to the King:*

Rex, in aeternum vive! Long live the king!

*Item: And then they continue:*

Decreverunt in tua Curia principandi quibus est It was decreed in your court by those who rule in  
gloria, glory  
ut ad tui rigorem nominis omni spreto vigore that by the authority of your name all other gods  
numinis,

per triginta dierum spatium should be ignored for the space of thirty days,  
adoreris ut Deus omnium, and you be adored as the god of all,  
O Rex! O King!

Si quis ausu tam temerario If anyone be rash in boldness  
renuerit tuo consilio, and be opposed to your command,  
ut praeter te colatur deitas, adore another god than you,  
iudicii sit talis firmitas, so firm let then the judgment be  
in leonum tradatur foveam, that he be thrown in the lions' den,  
sic dicatur per totam regiam. Let this be cried through all the realm,  
O Rex! O King!

*Et Rex dicat: And the king says:*

Ego mando et remando I demand and command  
ne sit spretum hoc decretum. that this decree respected be.  
O hez! Hear ye!

*Daniel hoc audiens ibit in domum suam, Daniel, on hearing this, retires to his house  
et adorabit Deum suum; and adores his God.  
quem Aemuli videntes accurrent et dicent Regi: When those envious of him see this,  
they run to the King and say:*

Nunquid, Dari, observari statuisti omnibus Darius, did you not decree this should be obeyed by  
qui orare vel rogare quicquam a numinibus, all,  
that none adore nor yet implore any god but you  
alone,  
Ni te deum, ilium reum daremus leonibus, The man who disobeys this law to the lions should be  
thrown;  
hoc edictum sic indictum fuit a principibus. this was ordained and so proclaimed by the princes of  
the land.

*Et Rex nesciens quare hoc dicerent, respondet: And the king, not knowing why they said this,  
answers:*

Vere jussi me omnibus I truly command to every man  
adorari a gentibus. that I be adored throughout the land.

*Tunc illi adducentes Danielem, dicent Regi: Then they bring Daniel to the King and say to him:*

Hunc Judaeum suum Deum Daniel the man of Judea  
Danielem vidimus we saw worshipping his God,  
adorantem et precantem, Him adoring and imploring  
tuis spretis legibus. in defiance of your laws.

*Rex volens liberare Danielem dicet: The king, wishing to free Daniel, says:*

Numquam vobis concedatur It will never be granted to you  
quod vir sanctus sic perdat! that this holy man should perish so.

*Satrapae hoc audientes ostendent ei legem, dicentes:* *The Satraps, on hearing this, show him the law and say:*

Lex Parthorum et Medorum  
jubet in annalibus  
ut qui sprevit quae decrevit  
Rex, detur leonibus.

The law of the Parths and the Medes  
in the annals does command  
that he who does not heed the King's decree  
to the lions should be thrown.

*Rex, hoc audiens velit, nolit, dicet:* *The King, on hearing this, whether he will or no, says:*

Si sprevit legem quam statueram,  
det poenas ipse quas decreveram.

If he disdained the law proclaimed  
let him be punished as ordained.

*Tunc Satrapae rapiunt Danielem,  
et ille respiciens Regem dicet:* *Then the Satraps seize Daniel,  
and looking back toward the King he says:*

Heu! heu! heu! quo casu sortis  
venit haec damnatio mortis?  
Heu! heu! heu! scelus infandum!  
Cur me dabit ad lacerandum  
haec fera turba feris?  
Sic me, Rex, perdere quaeris!  
Heu! qua morte mori me cogis?  
Spare your anger.

Alas, alas, alas! by what fate  
am I condemned to death?  
Alas, alas, alas! O unspeakable crime!  
Why does this crowd of cruel men  
give me to be torn in the wild beasts' den?  
Is it thus, O King, that you wish me to perish?  
Alas! By what death do you doom me to die?  
Parce furori.

*Et Rex non volens eum liberare, dicet ei:* *The king, unable to free him, says to him:*

Deus quem colis tam fideliter  
te liberabit mirabiliter.

The God you worship so faithfully  
will liberate you miraculously.

*Tunc proicient Danielem in lacum.  
Statimque Angelas tenens gladium  
comminabitur leonibus ne tangant eum,  
et Daniel intrans lacum dicet:* *Then they thrust Daniel into the pit.  
Immediately an angel holding a sword  
keeps the lions at bay lest they touch him,  
and Daniel calls out as he goes into the pit:*

Hujus rei non sum reus;  
have mercy on me, O God;  
eleyson.  
Send, O God, a protector here  
miserere mei Deus,  
eleyson.

For this charge I am not guilty;  
eleyson.  
Mitte, Deus, huc patronum  
qui refrenet vim leonum;  
to restrain the lions' power;  
eleyson.

*Interea alius Angelus admonebit  
Abacuc prophetam ut deferat prandium  
quod portabat messoribus suis Danieli  
in lacum leonum, dicens:* *Meanwhile another angel brings a message to  
Habacuc the prophet, to take the repast  
which he was bringing to his reapers to Daniel  
in the lions' den, saying:*

Abacuc, tu senex pie,  
ad lacum Babyloniae

Habacuc, O holy old man,  
take the meal to Daniel

Danieli fer prandium; in the den at Babylon;  
mandat tibi Rex omnium. the King of all commands you.

*Cui Abacuc: Habacuc answers him:*

Novit Dei cognitio The omniscience of God knows well  
quod Babylonem nescio, that I know not Babylon,  
neque lacus est cognitus nor is the den known to me  
quo Daniel est positus. in which Daniel has been placed.

*Tunc Angelus, apprehendens eum capillo capitis sui, Then the angel, taking him by the hair of his head,  
ducet ad lacum, leads him to the den,  
et Abacuc Danieli offerens prandium, dicit: and Habacuc says to Daniel as he offers him the  
repast:*

Surge, frater, ut cibum capias; Rise up, brother, and take the food;  
tuas Deus vidit angustias; God has seen your afflictions;  
Deus misit, da Deo gratias, God has sent it, give thanks to God,  
qui te fecit. the God who made you.

*Et Daniel, cibum accipiens, dicit: And Daniel, taking the food, says:*

Recordatus es mei, Domine; You have remembered me, O Lord;  
accipiam in tuo nomine, this food in Your name I accept.  
alleluia! alleluia!

*His transactis, Angelus reducet Abacuc in locum When this has been done, the Angel takes Habacuc  
suum. back to his place.  
Tunc Rex, descendens de solio suo, veniet ad lacum Then the King descends from his throne, comes to the  
dicens lacrimabiliter: den,  
and says in tears:*

Te ne putas, Daniel, salvabit, ut eripiaris Think you, Daniel, that you will be saved and  
snatched away  
a nece proposito, quern tu colis et veneraris? from this intended death by the One you worship and  
venerate?

*Et Daniel Regi: And Daniel says to the King:*

Rex, in aeternum vive! Long live the king!

*Item: He continues:*

Angelicum solita misit pietate patronum, An angelic protector He has sent in his customary  
mercy,  
quo Deus ad tempus conpescuit ora leonum. by whom God constrained in time the mouths of the  
lions.

*Tunc Rex gaudens exclamabit: Then the king rejoicing says:*

Danielem educite, Bring Daniel out,  
et aemulos immittite. and throw the envious in.

*Cum expoliati fuerint When these have been stripped of their robes  
et venerint ante lacum, clamabunt: and brought before the pit, they exclaim:*

Merito haec patimur, We suffer justly,  
quia peccavimus in sanctum Dei, for we have sinned against this holy man of God,  
injuste egimus, we have acted wickedly,  
iniquitatem fecimus. we have done iniquity.

*Illi proiecti in lacum statim When they have been thrown into the pit  
consumentur a leonibus; they are immediately consumed by the lions,  
et Rex videns hoc dicet: and when the King sees this he says:*

Deum Danielis qui regnat in saeculis I command that the God of Daniel  
adorari iubeo a cunctis populis. who reigns forever be adored by all.

*Daniel in pristinum gradum When Daniel has been received  
recepturus prophetabit: into his former place of glory, he prophesies:*

Ecce venit sanctus ille, Behold, the holy one comes,  
sanctorum sanctissimus the most holy of the holy,  
quem Rex iste jubet coli potens whom the King, mighty and powerful,  
et fortissimus. commands you adore.

Cessant phana, cesset regnum, The temples cease, the kingdom ends,  
cessabit et unctio; the annointings shall be over;  
instat regni Judaeorum finis et oppressio. the end of the kingdom of the Jews and its  
suppression is at hand.

*Tunc Angelus ex improvise exclamabit: Then an angel suddenly appears and exclaims:*

Nuntium vobis fero de supernis I bring you a message from on high  
natus est Christus, Dominator orbis, Christ is born, the Ruler of the world,  
in Bethleem Iudae, in Bethlehem of Judea,  
sic enim propheta dixerat ante. just as the prophet has foretold.

*His auditis, cantores incipient: After hearing this, the cantors intone:  
"Te Deum Laudamus" "Te Deum Laudamus"*

FINIT DANIEL THE END OF THE PLAY OF DANIEL